

ПРЕЦЕДЕНТНОЕ ИМЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ КАК КОД НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ (НА ПРИМЕРЕ ИМЁН ГЕРОЕВ ИЗ РОМАНА «ПУТЕШЕСТВИЕ НА ЗАПАД»)

Гао Аоцзе

*Томский политехнический университет
пр. Ленина, 30, 634050, г. Томск, Российская Федерация
tavlig@mail.ru*

Научный руководитель: Серебренникова Н.С., кандидат филологических наук

На основе контекстного анализа проанализированы лингвокультурные особенности прецедентных имён героев одного из лучших и самых известных произведений китайской литературы - романа «Путешествие на Запад». Сделан вывод о том, что в прецедентных именах 4 главных персонажей нашли отражение основные ценности китайской культуры, связанные с представлением о мужчине и о настоящем герое. Эти качества вдохновляют миллионы современных китайцев.

Ключевые слова: прецедентное имя; лингвокультурные особенности; ценности культуры; роман «Путешествие на Запад».

Прецедентное имя - это не просто имя, это знак, символ, который используется в национальной и – шире – в мировой культуре для обозначения определённых качеств и свойств людей [1, с. 4]. Одна из особенностей прецедентного имени подчёркивается исследователями этого феномена – «прецедентные имена могут «закрепляться за актуальными ситуациями», становиться ее «представителями» одновременно в различных дискурсах» [2, с. 138]. Это тот случай, когда имя известного человека или героя популярного произведения приобретает культурную память, начи-

нает жить самостоятельно, отдельно от своего хозяина, становится частью культурного наследия общества. Например, все, кто говорит по-русски, знают, что означает, если говорят: «Я что, Пушкин?» или «Ну ты Плюшкин!». Именно такими свойствами обладают имена героев одного из лучших и самых известных произведений китайской литературы - романа «Путешествие на Запад», авторство которого современные историки приписывают У Чэньэню [3]. Книга написана она написана четыреста семьдесят лет назад.

В своей работе мы постарались определить лингвокультурные особенности имён основных персонажей романа, ставших прецедентными. Материал и источники исследования - контексты из романа, а также информация интернет-сайта weibo (всего около 50 примеров современного употребления). Основной метод исследования - контекстный анализ, позволяющий раскрыть особенности функционирования прецедентных имён в современных текстах.

Сюжет романа - приключения монаха Сюаньцзана, который начале седьмого столетия вместе с тремя помощниками-учениками отправляется в Индию – прародину буддизма - за священными буддийскими писаниями. На пути к цели они преодолевают множество препятствий и даже опасностей (они должны пройти ровно 81 испытание, только тогда они получают возможность достигнуть своей цели и обрести небесный статус в соответствии с личными заслугами) [4]. Метафорически их путешествие – это путь каждого из нас к духовному просветлению.

Ученики монаха – зооморфные персонажи, которые наделены человеческими чертами. Имена всех главных героев стали прецедентными и широко используются сегодня в самых разных контекстах.

Главные герои романа настолько популярны, что получили воплощение в виде эмодзи – символических изображений.

Монах Тан – мастер, отец-наставник; Сунь Укун – старший брат-наставник; Чжу Бацзе (свинья Бацзе) – второй брат-наставник; Монах Ша – младший брат-наставник.

Рассмотрим значение этих имён подробнее.

Монах Тан (Сюаньцзан) любит читать священные тексты, много говорит, имеет доброе сердце и твёрдую волю. На пути к Будде пережил множество испытаний, но это не заставило его свернуть с пути.

Однако сегодня это имя имеет не только положительную коннотацию в значении «человек решительный, целеустремлённый», но и ироничное употребление в значении «очень многословный».

Пример современного употребления:

虽然妈妈就像唐僧那么唠叨，但我明白，妈妈的唠叨里藏着多少对我的爱呀！

Хотя моя мать ворчала, как монах Тан, но я понимаю, что в её словах скрывалась любовь ко мне.

这就是我的历史老师-邹老师。她像唐僧一样，话多，但我明白，那并不是唠叨。

Это мой учитель истории – Цзоу. Он – Монах Тан, он много говорит, но я понимаю, что это не придирки.

Старший брат-наставник **Сунь Укун** наделён неукротимым духом сопротивления, необычными свойствами, которые делают его великим героем. Он храбрый, остроумный, хороший стратег. Он сражается с монстрами и побеждает их. Сегодня это имя – обозначением сильного, бесстрашного и справедливого человека.

Пример современного употребления:

消防员叔叔和孙悟空一样厉害！

Дядя-пожарник – Сунь Укун, он очень сильный.

在现实生活里，有多少人可以像孙悟空那样，可以随心所欲呢？

В реальной жизни, сколько людей Сунь Укун, которые могут делать то, что хотят?

Чжу Бацзе – уродливый и ленивый. Он близорук, любит разыгрывать умных, но робких; падок на женщин; часто дурачится перед окружающими. В романе это смешной комедийный образ.

В современных контекстах так называют человека, схожего с Чжу Бацзе внешне и образом жизни. Этот человек невысокого роста, толстяк, который не любит заниматься спортом.

Эта критика оправданно применяется в тех случаях, когда люди хотят немного «расшевелить» товарища, ведь

его огромный потенциал, спящую в нём силу и обаяние нельзя не признать.

В ряде случаев негативное значение может усиливаться, и это уже не просто малосимпатичный парень, а «ленивый», «подстрекатель», «уродливый человек».

Пример современного употребления:

天呀，你是猪八戒吗！

对呀！我的肚子也是圆滚滚的，而且我也爱吃。

– Боже мой, ты что, свинья Бацзе?

– Да, у меня круглый живот, и я люблю поесть.

其实生活中每个人都是孙悟空，但是内心里，却又都是猪八戒。

На самом деле, все люди в жизни – это Сунь Укун, но в душе они все Чжу Бацзе.

Монах Ша – молчаливый, практичный, у него нет своего мнения, нет своих идей. Ему не хватает способностей адаптироваться так же хорошо, как это удаётся двум первым братьям, но он добрый и практичный. Он следует за монахом по зову сердца, ведёт себя честно и бескорыстно. Он трудолюбивый, твёрдый. В итоге он добился многого.

В отношении этого имени в китайской лингвокультуре не сформировалось отрицательных коннотаций, только положительные. И сегодня Монах Ша – это всякий «трудолюбивый, немногословный человек».

Пример современного употребления:

人在中年时如沙僧。

Когда вы в среднем возрасте, вы Монах Ша.

目前现状：过着八戒般的生活，却承受着悟空般的压力，但只有沙僧的本事，还时不时能听到唐僧般的唠叨。

Мой статус-кво: Хочу жить как свинья Бацзе, но в работе я нахожусь под давлением Сунь Укуна, и у меня есть только те же способности, что и у Монаха Ша, кроме того, я часто слышу ворчание Монаха Тан.

Таким образом, мы видим, что в прецедентных именах, которые подарили нам эти четыре персонажа, нашли отражение основные ценности китайской культуры, связанные с представлением о мужчине, о настоящем герое:

- решительность, целеустремлённость;
- бесстрашие, благородство и справедливость;

- физическая сила и обаяние;
- немногословность, трудолюбие, преданность [5].

Именно эти качества вдохновляют миллионы китайцев на труд и на подвиг. В то же время, зафиксированные народной памятью слабости героев помогают нам осознать, что каждому из нас есть что улучшить, сделать другим не только вокруг, но и внутри себя.

Библиографические ссылки

1. Нахимова Е. А. Прецедентные имена в массовой коммуникации [Текст]: монография / ГОУ ВПО «Урал. гос. пед. ун-т»; Ин-т социального образования. Екатеринбург, 2007. 207 с.

2. Флейшер Е. А. Основы прецедентности имени собственного: дис. ... канд. филолог. наук: 10.02.01/ СПбГУ. С. - Пб., 2014. 164 с.

3. 吴承恩. 西游记, 人民文学出版社, ISBN 7020008739, 2009 (У Чэнгэнь, «Путешествие на Запад», Издательство народной литературы, 2009).

4. 张锦池. 西游记考论, 黑龙江教育出版社, ISBN 9787531632214, 2003 (Чжан Цзиньчи, «Теория экзаменов "Путешествие на Запад"», Издательство образования Хэйлунцзяна, 2003).

5. 刘荫柏. 西游记研究资料, 上海古籍出版社, ISBN 9787532500864, 1990 (Лю Яньбай, «Исследовательские материалы "Путешествие на Запад"», Шанхайское издательство древних книг, 1990).